

М. В. Короткая

Факультет иностранных языков,
кафедра английского языка

К ВОПРОСУ ОБ ОБУЧЕНИИ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Существенное расширение международного сотрудничества в сфере науки и техники, экономики и политики, культуры, искусства, спорта наглядно и непосредственно отражается в лексике и влечет за собой ее бурную интернационализацию. Отмечается значительное увеличение количества интернациональных лексических единиц и расширение области их употребления. В этой связи немаловажной задачей является обогащение речи студентов (как будущих специалистов с высшим образованием) элементами иноязычного вокабуляра.

Интернациональная лексика представляет собой лексические единицы, являющиеся частью вокабуляра ряда языков и обычно обозначающие важные общечеловеческие понятия: *революция, прогресс, совет, организация, интернациональный* и т. д. [1, с. 237].

Основную часть интернациональной лексики составляют термины из области науки и техники (*geography, history, aspirin, telegraph*), общественно-политической жизни (*party, constitution, socialism, revolution, administration, republic*), экономики (*import, export, bank, credit*), литературы и искусства (*drama, comedy, poet, opera, style*). К интернациональным

словам относятся также такие, которые обычно в неизменном виде заимствуются многими языками из языка народа, создавшего эти слова вместе с соответствующими предметами или явлениями (англ. *sport*) [2].

На интернационализмы необходимо обращать особое внимание при обучении иностранному языку. С одной стороны, они формируют хорошие условия для транспозиции – благоприятного для освоения нового языка переноса знаний. Студенту нет необходимости заучивать то или иное слово – оно уже знакомо ему по употреблению в родном и других языках. Особо следует отметить, что за внешней «известностью» могут таиться значительные различия как в значении слова, так и в его форме: ритмической структуре (ударении), его звуковом и морфемном составе, словообразовании и т. п. Если эти различия игнорировать, они создают условия для интерференции, а она в свою очередь ведет к искажению слова и нарушению норм родного или иностранного языка.

Таким образом, при обучении интернациональной лексике нужно делать акцент на различиях в ударениях, звуковом и морфемном составе, семантике и т. д., чтобы избежать возникновения ошибок интерферентного свойства. Обучение интернациональной лексике студентов неязыковых специальностей можно осуществлять на регулярных занятиях по английскому языку, а также в рамках факультативного курса, цель которого – развить активный вокабуляр студентов, пополнить их лексический запас интернациональными словами, имеющими широкое употребление в современном английском языке.

Во время занятий студенты развивают способность раскрывать семантику интернационального слова, посредством анализа его морфемного состава – выделять корень, сопоставляя данное слово с однокоренными словами; умение находить префиксы, суффиксы и флексии (на основе сопоставления с лексическими единицами сходной структуры). Произносительная сторона интернациональных слов заслуживает отдельного внимания. Студентам необходимо научиться воспринимать ритмическую структуру лексемы, то есть вычленять ударный слог, а в случае нескольких таковых обозначать слог с второстепенным ударением.

Часто звучащие в речи слова становятся привычными как для говорящих, так и для слушающих. Таким образом, обучаясь интернациональной лексике, студенты значительно пополняют и обогащают свой активный вокабуляр.

Лексику такого рода нельзя переводить дословно. В ряде случаев можно передавать корневое значение слова буквально, но лишь тогда, когда чувство языка и опыт подсказывают, что такой перевод для данной конкретной ситуации как раз и представляет собой адекватную

передачу мысли оригинала. Интернациональные слова, сохраняющие в родном и иностранном языках семантический инвариант и сходство графико-акустического образа, являются существенным источником расширения вокабуляра. Однако, поскольку не может быть полного совпадения графического и звукового компонентов, интернациональные слова возможно сгруппировать по степени сходства в написании и произношении, а также по элементам структурного оформления. Первая группа – слова, имеющие лишь незначительные формальные расхождения, которые не затрудняют распознавания эквивалента в иноязычном тексте; вторая группа имеет определенные расхождения, которые, однако, сохраняют закономерный характер и, следовательно, могут быть учтены в упражнениях; к третьей группе мы отнесем слова, не имеющие закономерных соответствий в родном языке.

Однако интернациональная лексика таит в себе и другие подводные камни. Трудности перевода таких единиц на родной язык состоят в том, что студент находится под впечатлением знакомой графической формы слова, при этом допуская в переводе буквализмы и нарушая нормы родного языка, особенно в области сочетаемости слов. Между тем «слова, ассоциируемые и отождествляемые (благодаря сходству в плане выражения) в двух языках, в плане содержания или по употреблению не полностью соответствуют или даже полностью не соответствуют друг другу. Именно поэтому слова такого типа получили во французском языкознании название “ложных друзей переводчика”» [3, с. 372]. Некоторые слова подобного рода (напр. *to comfort* – утешать, успокаивать), можно сделать объектом языковой догадки и включить в соответствующие упражнения. Задания, направленные на активизацию и контроль интернациональной лексики, важно проводить в аудитории под руководством преподавателя.

Таким образом, проблема перевода интернациональной лексики на сегодняшний день является одной из самых актуальных. При переводе лексических единиц данного рода многочисленные псевдоинтернациональные слова могут полностью исказить смысл высказывания. Также могут возникнуть сложности при выборе между сохранением интернациональной формы и подбором не однокоренного эквивалента родного или иностранного языка. Поэтому работе с единицами интернационального вокабуляра следует уделять достаточно времени на всех этапах обучения английскому языку.

Литература

1 Михневич, А. Е. Ораторское искусство лектора / А. Е. Михневич. – М. : Знание. – 1986. – 256 с.

2 TextoLogia.ru [Электронный ресурс]: Журнал о русском языке и литературе. – Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/internacionalnaya-leksika/?q=486&n=659>. – Дата доступа: 28.01.2016.

3 Акуленко, В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко. – М.: Советская энциклопедия. – 1969. – 384 с.